

Mat

Chapter 25

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες
Тада ће-бити-слично - царство - небеско десет девојака које
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
узевши - светилъке своје изађоше у сусрет - женику.
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G3566](#)

| Tada će biti carstvo небеско kao deset devojaka koje uzeše žiške своје i iziđoše na susret ženiku.

2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.
Пет пак од њих беше лудих и пет мудрих.
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

| Pet od njih behu mudre, a pet lude.

3 αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ ἔλαβον μεθ'
Луде јер - узевши - светилъке своје не понесоше са
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3326](#)

ἑαυτῶν ἔλαιον;
собом уље;
[G1438](#) [G1637](#)

| I lude uzevši žiške своје ne uzeše sa sobom ulja.

4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν
мудре пак - понесоше уље у - судовима са -
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#) [G3588](#)

λαμπάδων ἑαυτῶν.
светилъкама својим.
[G2985](#) [G1438](#)

| A mudre uzeše ulje u sudovima sa žišcima својим.

5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
Док-женик пак - оклеваше задремаше све и заспаше.
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

| A budući da ženik odošni, zadremaše sve, i pospaše.

6 μέσης δὲ νυκτὸς, κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε εἰς
Усред пак ноћи вика наста Ево - женик! Изиђите у
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#) [G1519](#)

ἀπάντησιν «αὐτοῦ»!
сусрет њему!
[G0529](#) [G0846](#)

| A u ponoći stade vika: Eto ženika gde ide, izlazite mu na susret.

7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
 Тада усташе све – девојке оне и уредише – светилъке
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G2985](#)

ἐαυτῶν.
 своје.
[G1438](#)

| Tada ustaše sve devojke one i ukrasiše žiške svoje.

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,
 Луде пак – мудрима рекоше Дајте нам од – уља вашег
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1637](#) [G4771](#)

ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
 јер – светилъке наше гасе-се.
[G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

| A lude rekoše mudrima: Dajte nam od ulja svog, јer naši žišci hoće da se ugase.

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέση
 Одговорише пак – мудре говорећи Можда неће – бити-доста
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0714](#)

ἡμῖν καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε
 нама и вама; идите радије к – продавцима и купите
[G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#)

ἐαυταῖς.
 себи.
[G1438](#)

| A mudre odgovoriše govoreći: Da ne bi nedostalo i nama i vama, bolje je idite k trgovcima i kupite sebi.

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ
 Док-оне пак – одоше-да-купе дође – женик и –
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
 спремне уђоше са њим на – свадбу; и затворише-се – врата.
[G2092](#) [G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

| A kad one otidoše da kupe, dođe ženik, i gotove uđoše s njim na svadbu, i zatvoriše se vrata.

11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε,
 Касније пак дођоше и – остале девојке говорећи Господе господе
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2962](#)

ἄνοιξον ἡμῖν!
 отвори нам!
[G0455](#) [G1473](#)

| A posle dođoše i one druge devojke govoreći: Gospodaru! Gospodaru! Otvori nam.

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
 Он пак одговоривши рече Заиста кажем вам не познајем вас.
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#)

| A On odgovarajući reče im: Zaista vam kažem: ne poznajem vas.

13 Γρηγορεύετε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, <ἐν ᾧ
Бдијте дакле јер не знате – дан ни – час у који
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#)

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.
– Син – човечији долази.
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

| Stražite dakle, jer ne znate dan ni čas u koji će Sin čovečiji doći.

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ
Јер–као–што – човек полазећи–на–пут дозва – своје слуге и
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#) [G2532](#)

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
предаде им – имање своје.
[G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

| Jer kao što čovek polazeći dozva sluge svoje i predade im blago svoje;

15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν,
И једном – даде пет таланата другом пак два трећем пак један
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1520](#)

ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν Εὐθέως.
сваком према – његовој способности; и отпутова одмах.
[G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#) [G2112](#)

| i jednom, dakle, dade pet talanata, a drugom dva, a trećem jedan, svakom prema njegovoj moći; i otide odmah.

16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
Отишавши – онај–који пет таланата прими радио–је са њима и
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
зарадио других пет.
[G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

| A onaj što primi pet talanata otide te radi s njima, i dobi još pet talanata.

17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
Исто–тако онај–који – два зарадио друга два.
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

| Tako i onaj što primi dva dobi i on još dva.

18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ
Онај пак који један прими отишавши ископа земљу и сакри –
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#) [G3588](#)

ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
сребро – господара свог.
[G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| A koji primi jedan otide te ga zakopa u zemlju i sakri srebro gospodara svog.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ
После пак много времена дође – господар – слуга оних и
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2532](#)

συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.
сравни рачун са њима.
[G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

A po dugom vremenu dođe gospodar tih sluga, i stade se računati s njima.

- 20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα
И приступивши онај-који – пет таланата прими донесе других
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#)
- πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα
пет таланата говорећи Господару пет таланата ми си-предао; ево других
[G4002](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#)
- πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
пет таланата сам-зарадио.
[G4002](#) [G5007](#) [G2770](#)

I pristupivši onaj što je primio pet talanata, donese još pet talanata govoreći: Gospodaru! Predao si mi pet talanata; evo još pet talanata ja sam dobio s njima.

- 21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα
Рече му – господар његов Добро слуго добри и верни! У мало
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)
- ἤς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
си-био веран; над многим ђу-те поставити. Уђи у – радост –
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)
- κυρίου σου
господара свог
[G2962](#) [G4771](#)

A gospodar njegov reče mu: Dobro, slugo dobri i verni! U malom bio si mi veran, nad mnogim ću te postaviti; uđi u radost gospodara svog.

- 22 προσελθὼν «δὲ» καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο
Приступивши пак и онај-који – два таланта рече Господару два
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#)
- τάλαντά μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
таланта си-ми предао. Ево друга два таланта сам-зарадио
[G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

A pristupivši i onaj što je primio dva talanta reče: Gospodaru! Predao si mi dva talanta; evo još dva talanta ja sam dobio s njima.

- 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα
Рече му – господар његов Добро слуго добри и верни! У мало
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)
- ἤς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
си-био веран; над многим ђу-те поставити. Уђи у – радост –
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)
- κυρίου σου.
господара свог.
[G2962](#) [G4771](#)

A gospodar njegov reče mu: Dobro, slugo dobri i verni! U malom bio si mi veran, nad mnogim ću te postaviti; uđi u radost gospodara svog.

24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε,
 Приступивши пак и онај-који – један талант прими рече Господару
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#)

ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ
 знао-сам те да строг си човек жањеви где ниси сејао и
[G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#)

συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.
 скупљаш одакле ниси расипао.
[G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

| A pristupivši i onaj što je primio jedan talanat reče: Gospodaru! Znao sam da si ti tvrd čovek: žnješ gde nisi sejao, i kupiš gde nisi vejao;

25 καὶ φοβηθεῖς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ.
 И уплативши-се отишавши сакрио-сам – талант твој у – земљу.
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.
 Ево имаш – своје.
[G3708](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

| pa se pobjah i otidoh te sakrih talanat tvoj u zemlju; i evo ti svoje.

26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ
 Одговоривши пак – господар његов рече му Зли слуго и
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#)

ὀκνηρέ! ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ
 лењи! Знао-си да жањевим где нисам сејао и скупљам одакле нисам
[G3636](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#)

διεσκόρπισα.
 расипао.
[G1287](#)

| A gospodar njegov odgovarajući reče mu: Zli i lenjivi slugo! Znao si da ja žnjem gde nisam sejao, i kupim gde nisam vejao:

27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ
 Требало-је ти дакле да-денеш – сребро моје – мењачима и
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#)

ἐλθὼν, ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
 дошавши ја бих-примио – – своје с добитком.
[G2064](#) [G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

| Trebalo je dakle moje srebro da daš trgovcima; i ja došavši uzeo bih svoje s dobitkom.

28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ
 Узмите дакле од њега – талант и дајте оном-који има –
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#)

δέκα τάλαντα.
 десет таланата.
[G1176](#) [G5007](#)

| Uzmite dakle od njega talanat, i podajte onom što ima deset talanata.

29 τῶ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται; τοῦ δὲ
 Јер-сваком - ко-има - даће-се и имаће-изобилје; од-оног пак
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G1161](#)

μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 ко-нема - и што има узеће-се од њега.
[G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

| Јер svakom koji ima, даће се, и претећи ће му; а од оног који нема, и шта има узеће се од њега.

30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον;
 И - бескорисног слугу баците у - таму - крајњу;
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#)

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 тамо ће-бити - плач и - шкргут - зуба.
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| I nevaljalog slugu bacite u tamu najkrajnju; onde će biti plač i škrgut zuba.

31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ
 Кад пак дође - Син - човечији у - слави својој и
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#)

πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.
 сви - анђели са њим тада ће-сести на престо славе своје.
[G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G0846](#)

| A kad dođe Sin čovečiji u slavi svojoj i svi sveti anđeli s Njime, onda će sesti na prestolu slave svoje.

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει
 И сакупиће-се пред њим сви - народи; и раздвојиће
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0873](#)

αὐτοῦς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ
 их једне-од других као-што - пастир раздваја - овце од
[G0846](#) [G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0575](#)

τῶν ἐρίφων.
 - јаради.
[G3588](#) [G2056](#)

| I sabraće se pred Njim svi narodi, i razlučiće ih između sebe kao pastir što razlučuje ovce od jaraca.

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια
 И поставиће - пак овце с десне-стране своје а пак јарад
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2055](#)

ἐξ εὐωνύμων.
 с леве.
[G1537](#) [G2176](#)

| I postaviće ovce s desne strane sebi, a jarce s leve.

34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ
 Тада ће-рећи - Цар онима с десне-стране своје Дођите -
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3588](#)

εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν
 благословени - Оца мог наследите - припремљено вам царство
[G2127](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#) [G4771](#) [G0932](#)

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 од постања света.
[G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

| Tada će reći car onima što Mu stoje s desne strane: hodite blagosloveni Oca mog; primite carstvo koje vam je pripremljeno od postanja sveta.

35 ἐπίνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με;
 Гладовах јер и дали-сте ми да-једем; жеднех и напојисте ме;
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#) [G1473](#)

ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με;
 странац бејах и примисте ме;
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

| Jer ogladneh, i daste mi da jedem; ozedneh, i napojiste me; gost bejah, i primiste me;

36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με; ἐν
 го и оденуште ме; болестан-бејах и посетисте ме; у
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#)

φυλακῆ ἦμην, καὶ ἦλθατε πρὸς με.
 тамници бејах и дођосте к мени.
[G5438](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

| go bejah, i odenuste me; bolestan bejah, i obidoste me; u tamnici bejah, i dođoste k meni.

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε
 Тада ће-му-одговорити му - праведници говорећи Госпode кад те
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#)

εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν?
 видесмо гладног и нахранисмо? Или жедног и напојисмо?
[G3708](#) [G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

| Tada će Mu odgovoriti pravednici govoreći: Gospode! Kad Te videsmo gladna, i nahranismo? Ili žedna, i napojismo?

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνόν, καὶ
 Кад пак те видесмо странца и примисмо? Или голог и
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)

περιεβάλομεν?
 оденушмо?
[G4016](#)

| Kad li Te videsmo gosta, i primismo? Ili gola, i odenusmo?

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῆ, καὶ ἦλθομεν πρὸς
 Кад пак те видесмо болесног или у тамници и дођосмо к
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#)

σε?
 теби?
[G4771](#)

| Kad li Te videsmo bolesna ili u tamnici, i dođosmo k Tebi?

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἔρεῖ αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ’
И одговоривши – Цар ће-им-рећи им Заиста кажем вам уколико
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#)
- ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ
– сте-учинили једном од-ове – браће моје – најмање мени
[G3745](#) [G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1473](#)
- ἐποιήσατε.
сте-учинили.
[G4160](#)

| I odgovarajući car reći će im: Zaista vam kažem: kad učiniste jednom od ove moje najmanje braće, meni učiniste.

- 41 τότε ἔρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ, <οἱ>
Тада ће-рећи и онима с лево-страни Одлазите од мене –
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)
- κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἠτομασμένον τῷ διαβόλῳ
проклетι у – огањ – вечни – припремљен – ђаволу
[G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#) [G1228](#)
- καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
и – анђелима његовим.
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

| Tada će reći i onima što Mu stoje s leve strane: Idite od mene prokleti u oganj večni pripravljen đavolu i anđelima njegovim.

- 42 ἐπίνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ οὐκ
Гладовах јер и нисте ми-дали ми да-једем; и жеднех и нисте
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἐποτίσατέ με;
ме-напојили ме;
[G4222](#) [G1473](#)

| Jer ogladneh, i ne dadoste mi da jedem; ožedneh, i ne napojiste me;

- 43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ
странац бејах и нисте ме-примили ме; го и нисте ме-оденули
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4016](#)
- με; ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
ме; болестан и у тамници и нисте ме-посетили ме.
[G1473](#) [G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

| gost bejah, i ne primiste me; go bejah, i ne odenuste me; bolestan i u tamnici bejah, i ne obidoste me.

- 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
Тада ће-му-одговорити и они говорећи Господе кад те видесмо
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)
- πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν
гладног или жедног или странца или голог или болесног или у
[G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#) [G1722](#)
- φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι?
тамници и нисмо ти-послужили ти?
[G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

| Tada će Mu odgovoriti i oni govoreći: Gospode! Kad Te videsmo gladna ili žedna, ili gosta ili gola, ili bolesna ili u tamnici, i ne poslužismo Te?

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ
Тада ће-им-одговорити им говорећи Заиста кажем вам уколико - нисте
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3756](#)

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
учинили једном од-ових - најмањих ни мени нисте-учинили.
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

| Tada će im odgovoriti govoreći: Zaista vam kažem: kad ne učinite jednom od ove moje male braće, ni meni ne učinite.

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι εἰς
И отићи-ће ови у муку вечну; праведници пак - у
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1519](#)

ζωὴν αἰώνιον.
живот вечни.
[G2222](#) [G0166](#)

| I ovi će otići u muku večnu, a pravednici u život večni.